HAGADÁ

Para el *Seder* de Rosh Hashaná

Este kit descargable de Rosh Hashaná ha sido especialmente creado y producido por Kol Haot – Iluminar la vida judía a través del arte, para la Fundación Familia Charles y Lynn Schusterman.

Agradecemos a los miembros del equipo de Kol Haot: Elyssa Moss Rabinowitz, David Moss, Yair Medina, Matt Berkowitz y Fern Allen, por su originalidad y visión, que hicieron posible la creación y desarrollo de este kit.

Escrito por: Elyssa Moss Rabinowitz

Ilustración y Diseño: Elad Lifshitz, Estudio Dov Abramson

Artista de Origami: Yonatan Fialkoff

Poema: Chaya Lester

Traducción y edición en ruso, español y hebreo:
Lucy Shvamental, Marcelo Kisilevski, Yonatan Zlotogorski y Naama Shaked.

Nuestro agradecimiento al dedicado equipo de la oficina de la Comunidad ROI y la Fundación Familia Charles y Lynn Schusterman por su apoyo y guía de este kit, de la concepción a la realidad. Gracias especiales a Elissa Krycer, Erica Mandell, Ariel Hirsch y Renana Levine.

Sin lugar a dudas, el Año Nuevo judío –Rosh Hashaná– es muy diferente del Año Nuevo que gran parte del mundo festeja el 1° de enero. No existe una cuenta regresiva de Rosh Hashaná a medianoche ni otras costumbres… pero el Año Nuevo judío no es en absoluto aburrido. Nuestros sabios desarrollaron tradiciones de Rosh Hashaná que invitan al pensamiento, que son creativas y, créase o no, divertidas… aún más de mil años después de escritas. (¿Qué tal ese #PensamientoProgresivo?)

Conozcamos juntos la fascinante historia del *Seder* de Rosh Hashaná: una tradición de Rosh Hashaná menos conocida, consistente en deliciosos platillos, juegos de palabras, significativas reflexiones acerca del año transcurrido, y expectativas por el que está comenzando. Esperamos que puedas vivenciar una nueva –de hecho antigua– manera de celebrar el Año Nuevo judío con tu familia y amigos. Rosh Hashaná está al alcance de todos.

Que el año que comienza sea un año de paz, lleno de bendiciones.

¡Shaná Tová Umetuká!

¿Qué hay en un nombre?

Los múltiples nombres y significados de Rosh Hashaná

Normalmente traducido como el Año Nuevo judío, Rosh Hashaná significa literalmente "Cabeza del Año". Sin embargo, la celebración no fue llamada así hasta los tiempos talmúdicos, y en los tiempos bíblicos se la conocía como *Yom Truá*, "Día del Toque del Shofar", o bien como *Yom Hazikarón*, el "Día de Recordación". Según la tradición rabínica, Rosh Hashaná posee tres significados primordiales:

1. Es el aniversario de la Creación del Mundo (y específicamente el sexto día, cuando la humanidad fue creada).
2. Es el Día del Juicio.
3. Es el día de renovación del vínculo entre Dios y el Pueblo de Israel.

Rosh Hashaná inicia el período de los Diez Días de Arrepentimiento (*Yamim Noraím*), que culminan con Yom Kipur, el Día del Perdón. El período es una celebración del comienzo del Nuevo Año, así como un esfuerzo por la expiación de nuestras malas acciones cometidas en el año que acaba de culminar. Los Días de Arrepentimiento que siguen a Rosh Hashaná son días de reflexión y juicio, en los que examinamos cuidadosamente quiénes somos, de modo que podamos tomar conciencia de los modos en que hemos errado para con otros, para con nosotros mismos y para con Dios. Esta introspección tiene como meta llevarnos a sentimientos de arrepentimiento por el daño que hemos causado, intentar reparar cuando es posible, alejarnos de nuestras malas conductas del pasado, y actuar de modo diferente en el año siguiente.

El sonido del Shofar (el cuerno de carnero) despierta nuestras almas dormidas hacia el paso por este tiempo, hacia la conciencia de nuestras acciones y, lo que es más importante, a la manera en que podemos construir nuestras vidas en el futuro. No debemos ser los mismos año tras año sino, por el contrario, debemos buscar siempre la renovación.

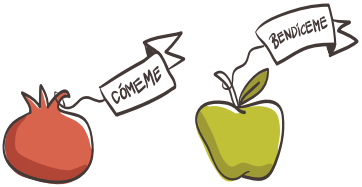
Aunque Rosh Hashaná contenga elementos muy serios y reflexivos, es también una celebración sumamente divertida, festiva y optimista. Y qué mejor manera de combinar estos dos estados de ánimo en la festividad, que con muy buena comida…

El Seder de Rosh Hashaná

¿Pensabas que un *Seder* era sólo para Pésaj? Piénsalo de nuevo. De hecho, hay unas pocas festividades judías con su tradicional *Seder*, y Rosh Hashaná es una de ellas. El punto esencial de la reiteración de Rosh Hashaná: existe una antigua costumbre de ingerir alimentos simbólicos en la comida de Rosh Hashaná, acompañados por bendiciones y deseos para el año que comienza. Estos alimentos son consumidos en un "orden" particular: en un *Seder*.

La tradición del *Seder* de Rosh Hashaná está basada en la siguiente fuente talmúdica temprana. Aparece dos veces, con una leve variación (en bold):

En base a las dos versiones del texto ("ver" y "comer"), se desarrollaron dos tradiciones: una en la que todos los presentes en la comida de Rosh Hashaná ingerían los alimentos simbólicos; y otra en la que sencillamente señalaban los alimentos y recitaban los deseos correspondientes (pero no los comían).



Los comentaristas clásicos explican que los alimentos mencionados en el Talmud deben ir acompañados por deseos/bendiciones, de modo de tener el efecto de inspirar a una persona al arrepentimiento y a la realización de buenas acciones. Agregan que uno debe utilizar cualquier alimento cuyo nombre conlleve la implicancia de una bendición, aun si ese nombre no está relacionado con el nombre hebreo del alimento.

Los Simanim

A medida que la historia judía se fue desarrollando y los judíos fueron dispersados por las diversas comunidades en todo el mundo, fueron surgiendo varias costumbres y se agregaron nuevos alimentos simbólicos, junto con sus bendiciones, deseos y esperanzas. Estos nuevos elementos fueron conocidos como los *Simanim* (la palabra hebrea que designa "símbolos" o "señales") de Rosh Hashaná.

Algunos de estos deseos se basan en la naturaleza simbólica o en la forma del alimento (por ejemplo, la miel es dulce, las granadas tienen muchas semillas, etc.); otros son juegos de palabras con el nombre del alimento. Originalmente estos juegos de palabras se basaban en el nombre hebreo o arameo de los alimentos, pero las comunidades locales fueron inventando juegos nuevos basados en sus idiomas y dialectos locales.

El *Seder* de Rosh Hashaná, con los alimentos mencionados en el Talmud (página 5) fue preservado especialmente entre los judíos de descendencia sefardí y mesoriental; sin embargo, también los judíos de otras latitudes mantuvieron el concepto básico de servir alimentos simbólicos en la cena de Rosh Hashaná.

Este año queremos reunir algunas de las mejores tradiciones del *Seder* de Rosh Hashaná de todo el mundo, y agregar nuestros propios aportes modernos a esta antigua costumbre. Más abajo explicamos algunos de los *Simanim* (alimentos simbólicos + bendiciones correspondientes) tradicionales, junto con formulaciones más renovadas para deseos y esperanzas, que son relevantes para nuestros días.

¿Has pensado en un combo alimento/bendición propio, que sea inteligente, agudo, relevante o, en general, significativo? ¡Tweetéanoslo a #applesandpunny!

Excavemos más profundo: Memoria y Acción

La memoria juega un rol sumamente significativo en el judaísmo, especialmente en Rosh Hashaná (te recordamos que el nombre bíblico de Rosh Hashaná, *Yom Hazikarón*, significa Día de Recordación). Los alimentos simbólicos del *Seder* de Rosh Hashaná nos ayudan a recordar así como a tomar acción. Al señalar los alimentos y luego comerlos, demostramos de qué modo la memoria y la acción están conectadas y son internalizadas.

Para el *Maharal* de Praga, la bendición y la ingestión de alimentos simbólicos no están pensadas como meras plegarias y deseos, sino que lo hacemos para convertir nuestros pequeños actos en acciones más significativas a lo largo del año. Al comer manzana con miel en Rosh Hashaná, no estamos solamente deseando que tengamos un año dulce, sino que lo estamos comenzando de verdad con un toque de dulzura.

Como dijo Shamai en el Talmud: "Di poco, y haz mucho".

Como en otras festividades judías –y como en el mismo Shabat– el inicio de Rosh Hashaná se marca con la luz de las velas.

Bendición de las velas:

בָּרוּךְ אַתָּה ה' אֱלֹקֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ
לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל (לשבת שַׁבָּת וְ) יוֹם טוֹב:

Transliteración:

Baruj Atá Adonai Eloheinu mélej haolam, asher kidshanu bemitzvotav vetzivanu lehadlik ner shel (Shabat Ve) iom tov.

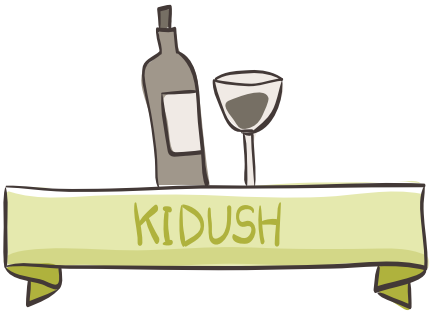
Traducción:

Bendito eres Tú, Adonai, Dios nuestro Rey del Universo, que nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado encender las velas de (Shabat y de) la Festividad.

*

También se acostumbra recitar la bendición del *Sheejeianu* al encender las velas (ver página 11 luego del *Kidush*).

*



Como en otras festividades y como en cada Shabat, la cena de Rosh Hashaná comienza con el *Kidush* y la bendición del vino. Mientras que la bendición del vino es la misma siempre, hay un *Kidush* que es exclusivo de Rosh Hashaná. En él se invocan temas como la remembranza, los toques del shofar y el Reinado de Dios, distinguiendo esta festividad de otras, santificándola. (Las adiciones/palabras en verde entre paréntesis son pronunciadas solo si Rosh Hashaná cae en viernes a la noche).

*

בָּרוּךְ אַתָּה ה' אֱלֹקֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן:

בָּרוּךְ אַתָּה ה' אֱלֹקֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל עָם וְרוֹמְמָנוּ מִכָּל לָשׁוֹן
וְקִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וַתִּתֶּן לָנוּ ה' אֱלֹקֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת יוֹם
(לשבת הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְאֶת יוֹם) הַזִּכָּרוֹן הַזֶּה, יוֹם (לשבת זִכְרוֹן) תְּרוּעָה
(לשבת בְּאַהֲבָה) מִקְרָא קֹדֶשׁ זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם, כִּי בָנוּ בָחַרְתָּ וְאוֹתָנוּ קִדַּשְׁתָּ
מִכָּל הָעַמִּים, וּדְבָרְךָ אֱמֶת וְקַיָּם לָעַד. בָּרוּךְ אַתָּה ה', מֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ מְקַדֵּשׁ
(לשבת הַשַּׁבָּת וְ) יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַזִּכָּרוֹן:

*

Transliteración:

Baruj atá Adonai, Eloheinu melej haolam, boré pri hagafen. Baruj atá Adonai Eloheinu melej haolam, asher bajar banu mikol am, veromemanu mikol lashón vekidshanu bemitzvotav. Vatiten lanu Adonai Eloheinu beahavá et (Yom HaShabat hazé veét) Yom HaZikarón hazé. Yom (zijrón) truá (beahavá) mikra kódesh, zejer litziat Mitzraim. Ki banu bajarta veotanu kidashta mikol haamim, udvarjá emet vekaiam laád. Baruj atá Adonai melej al kol haáretz, mekadesh (haShabat) Israel veiom Hazikarón.

Traducción:

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del Universo, que creas el fruto de la vid.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del Universo, que nos ha elegido de entre todos los pueblos, y nos ha santificado con Sus preceptos. Y nos has dado Adonai Dios nuestro, con amor (este día de Shabat y) este Día de Recordación. Es Día (de Recordación) de remembranza (con amor) el sonido del Shofar, una convocatoria sagrada, una conmemoración del Éxodo de Egipto. Pues Tú nos has elegido y santificado de entre todos los pueblos, y Tu palabra es verdad y perdura por siempre. Bendito eres Tú Adonai, Rey de toda la tierra, que santificas (el Shabat) a Israel y el Día de Recordación.

Sheejeianu

• y una nueva fruta •

La bendición del *Sheejeianu* es una bendición especial que pronunciamos en diversas ocasiones: cuando celebramos una festividad por primera vez en el ciclo anual; cuando estrenamos una nueva prenda de vestir; o cuando degustamos una nueva fruta que aún no ha sido ingerida en esta estación.

Esta bendición agradece a Dios por mantenernos con vida y con bien para disfrutar de esta vivencia especial. En Rosh Hashaná, el *Sheejeianu* es pronunciado con el encendido de las velas y con el *Kidush*, así como antes del toque del Shofar.

Existe también una costumbre de comer una "nueva" fruta en la segunda noche de Rosh Hashaná –algo que no hemos comido durante todo el año, como alguna fruta exótica que le pedimos al frutero– para poder pronunciar esta bendición también en la segunda noche de Rosh Hashaná. Quizás el acto de buscar algo nuevo puede reflejar simbólicamente nuestro profundo deseo de reinventarnos y de convertirnos en mejores personas en el año que comienza.

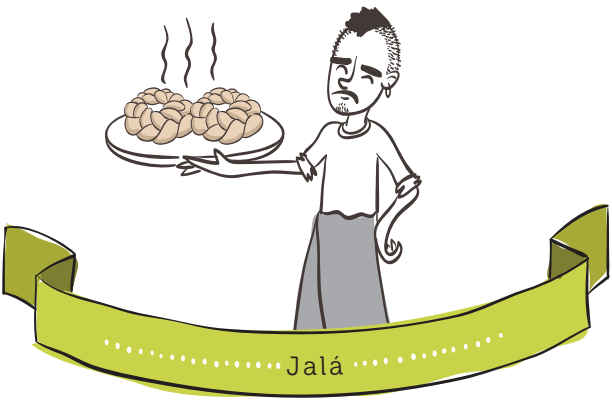
בָּרוּךְ אַתָּה ה' אֱלֹקֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהֶחֱיָנוּ וְקִיְּמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ לַזְּמַן הַזֶּה:

Transliteración:

Baruj atá Adonai, Eloheinu Mélej Haolam, sheejeianu, vekimanu vehiguianu lazmán hazé.

Traducción:

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del Universo, que nos diste vida y nos has sostenido, y nos has permitido llegar hasta este momento.



En la cena de Rosh Hashaná se bendicen y se ingieren dos hogazas de jalá, tal como se hace en otras festividades y también en Shabat. La diferencia: la jalá de esta noche es diferente de las demás jalot, y tiene su simbolismo. En Rosh Hashaná existe una costumbre de servir una jalá redonda, que representa la circularidad del tiempo, la circularidad y la plenitud del año, o incluso una corona (ya sea la corona del reinado de Dios o las coronas con las que Dios adorna tradicionalmente al pueblo de Israel). Los judíos de ascendencia polaca tienen la costumbre de preparar la jalá de Rosh Hashaná en la forma de una escalera (con la idea de que en el nuevo año seamos exaltados, o bien, degradados), o pájaros, basados en el versículo de Isaías: "Como pájaros en vuelo, así escudará el Señor de los Ejércitos a Jerusalem, escudando y salvando, protegiendo y rescatando. Entonces los hijos de Israel retornarán a Él…"

Una costumbre común en muchas comunidades, luego de espolvorearla con sal, es mojar la jalá en miel (o azúcar).

Mientras mojamos nuestra jalá, podemos recordar este deseo jasídico:

"Que Dios cree levadura en tu alma, para que fermentes y madures, para elevarte hacia tus más altas posibilidades, para alcanzar a tu ser más alto".

Bendición para el lavado de manos

בָּרוּךְ אַתָּה ה' אֱלֹקֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת יָדָיִם:

Transliteración:

Baruj atá Adonai Eloheinu melej haolam asher kidshanu bemitzvotav vetzivanu al netilat iadáim.

Traducción:

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del Universo, que nos santifica con Sus preceptos y nos ha ordenado el lavado de manos.

La bendición de la Jalá

בָּרוּךְ אַתָּה ה' אֱלֹקֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
הַמּוֹצִיא לֶחֶם מִן הָאָרֶץ:

Transliteración:

Baruj atá Adonai Eloheinu melej haolam hamotzí lejem min haáretz.

Traducción:

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del Universo, que extraes el pan de la tierra.

comencemos ahora
con la parte divertida

Es tradición dar inicio al *Seder* de Rosh Hashaná con la bendición general de los frutos de los árboles antes de pasar por los diversos alimentos del *Seder*. La costumbre recomienda que comencemos por el dátil, una de las siete especies de la Tierra de Israel.

Shaná

Dag {Pescado}
Un deseo de fertilidad y el crecimiento

Tamar {Dátiles}
Un deseo de paz y de relaciones significativas

Rimón {Granada}
Un deseo de buenas acciones

opción vegetariana

Rosh {Cabeza}
Un deseo de liderazgo

Rubia {Habichuelas}
Un deseo de prosperidad y de poder compartir

Tová

Karti {Puerro}
Un deseo de amistad y vida comunitaria

Silka {Remolacha}
Un deseo de libertad y el crecimiento

Tapúaj Bidvash
{Manzana con miel}
Un deseo de un año dulce

Kará {Calabaza}
Un deseo de que nuestras bendiciones cuenten

Guezer {Zanahoria}
Un deseo de juicio positivo

...Bendición de la fruta...

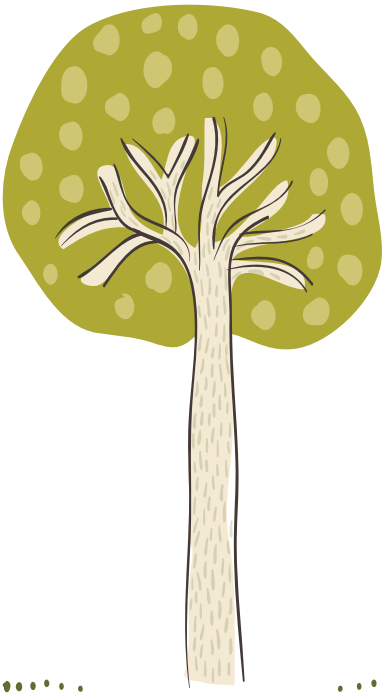
בָּרוּךְ אַתָּה ה' אֱלֹקֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
בּוֹרֵא פְּרִי הָעֵץ:

Transliteración:

Baruj atá Adonai, Eloheinu melej haolam, boré pri haétz.

Traducción:

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del Universo,
creador del fruto del árbol.



DÁTILES

Un deseo de paz y relaciones significativas

El simbolismo tradicional de los dátiles hace juego con su nombre hebreo Tamar, similar a Tam, que significa final o extinción. Este *Simán* pide por el fin de nuestros enemigos y aquellos que buscan dañarnos. Formulado de manera positiva, es un llamado a la paz y a la tranquilidad en el año que está dando comienzo.

Si la cena es con un grupo de solteros y solteras, pueden utilizar el juego de palabras en inglés: dátiles en inglés es *dates*, que también significa "citas". Con un dátil en la mano, deséales a todos un año lleno de exitosas citas y encuentros significativos.

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ, ה' אֱלֹקֵינוּ וֵאלֹקֵי אֲבוֹתֵינוּ,
שֶׁיִּתַּמּוּ אוֹיְבֵינוּ וְשׂוֹנְאֵינוּ וְכָל מְבַקְּשֵׁי רָעָתֵנוּ.

Sea Tu voluntad, Adonai Dios nuestro, que nuestras enemistades lleguen a su fin y que este año traiga la paz para nosotros y el mundo entero.

Sea Tu voluntad, Adonai Dios nuestro, que este año sea pletórico de agradables citas y de relaciones significativas.

RIMÓN

GRANADA

Un deseo de buenas acciones

La granada, que en Israel madura durante la temporada de Rosh Hashaná, contiene muchas semillas dulces (por no mencionar varios y fabulosos antioxidantes). De hecho, hay un *Midrash* según el cual la granada contiene 613 semillas, que simbolizan las 613 *mitzvot* (preceptos). Ya sea exacto ese número o no (puedes contarlo y ver por ti mismo), la granada simboliza las *mitzvot* y las buenas acciones.

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ, ה' אֱלֹקֵינוּ וֵאלֹקֵי אֲבוֹתֵינוּ,
שֶׁנִּהְיֶה מְלֵאִים מִצְווֹת כְּרִימּוֹן.

Sea Tu voluntad, Adonai nuestro Dios, que estemos tan llenos de buenas acciones como semillas contiene la granada.

Alimento para el alma: ¿de qué te gustaría que esté llena tu vida en este nuevo año?

RUBIA

habichuels o sésamo

Un deseo de prosperidad y cosas compartidas

La *Rubia* es uno de los alimentos simbólicos mencionados en el Talmud. Es un frijol o una legumbre, usualmente representada como una vaina verde de frijoles. El nombre remite a la palabra Irbú, acrecentar o ser plenos. Con este *Simán*, estamos pidiendo que nuestros méritos se acrecienten y que seamos bendecidos con la abundancia. Al mismo tiempo, la *Rubia* nos da una oportunidad de recordar y reconocer a aquellos que son menos afortunados: por ellos, pedimos que este año sea de prosperidad y abundancia no solo para nosotros sino también de dar y compartir con otros.

¿No eres fanático de las habichuelas?

Prueba la versión libia del *Simán* de la prosperidad: en lugar de *Rubia*, los judíos de Libia mezclan azúcar con semillas de sésamo para simbolizar la abundancia, pues las semillas son tan pequeñas y numerosas que no pueden ser contadas.

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ, ה' אֱלֹקֵינוּ וֵאלֹקֵי אֲבוֹתֵינוּ,
שֶׁיִּרְבּוּ זְכֻיּוֹתֵינוּ וּתְלַבְּבֵנוּ.

Sea Tu voluntad, Adonai nuestro Dios, que nuestros méritos se vean acrecentados, que seamos bendecidos con todo lo que necesitamos y podamos compartir nuestra bendición con otros.

KARTI

puerro o cebolla de verdeo

Un deseo de amistad y vida comunitaria

Karti –puerro o cebolla de verdeo– remite a la palabra *ikartú*: "Serán arrancados". El deseo tradicional asociado con este alimento pide que nuestros enemigos sean arrancados, junto con todos aquellos que buscan nuestro mal. Los judíos de ascendencia persa pelan la cebolla de verdeo y la arrojan por sobre sus hombros, a veces recitando los nombres reales de enemigos que quisieran ver destruidos. Para una interpretación más positiva, este *Simán* puede ser formulado como un pedido de ser bendecidos con buenos amigos y enriquecedora vida comunitaria.

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ, ה' אֱלֹקֵינוּ וֵאלֹקֵי אֲבוֹתֵינוּ,
שֶׁיִּפָּרְתוּ אוֹיְבֵינוּ וְשׂוֹנְאֵינוּ וְכָל מְבַקְשֵׁי רָעָתֵנוּ
(וְשֶׁנִּתְבָּרֵךְ בִּידִידִים טוֹבִים וּבְקְהִלָּה תּוֹמֶכֶת).

Sea Tu voluntad, Adonai Dios nuestro, que aquellos
que están contra nosotros no triunfen, y que seamos bendecidos con
amigos verdaderos y
una comunidad que nos apoye y contenga.

SILKA

remolacha o sus hojas

Un deseo de libertad y crecimiento

La palabra aramea Salka (remolacha) recuerda la palabra Lehistalek, retirarse. En esta bendición, pedimos que nuestros enemigos se batan en retirada y que seamos liberados de aquellos que desean nuestro mal.

Si te es difícil con la versión aramea, una interpretación alternativa de este *Simán* sugiere que tengamos éxito en seguir nuestro propio camino.

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ, ה' אֱלֹקֵינוּ וֵאלֹקֵי אֲבוֹתֵינוּ,
שֶׁיִּסְתַּלְקוּ אוֹיְבֵינוּ וְשׂוֹנְאֵינוּ וְכָל מְבַקְשֵׁי
רָעָתֵנוּ (וְשֶׁנִּצְמַח וְנִמְצָא חֵרוּתֵנוּ).

Sea Tu voluntad, Adonai Dios nuestro, que todos nuestros enemigos se batan en retirada, y que nosotros podamos batir nuestro propio ritmo hacia un camino de libertad.

Sea Tu voluntad, Adonai Dios nuestro, que sigamos nuestro verdadero ritmo interno y alcancemos nuestras metas personales.

KARÁ

calabaza o zapallo

Un deseo para que nuestros méritos cuenten

Kará es identificado como una calabaza o zapallo. *Karáy*, pronunciado de modo levemente diferente, significa también arrancar o rasgar; con una ortografía levemente distinta, significa también proclamar. La bendición tradicional asociada con la calabaza pide que nuestros malos decretos sean anulados y que nuestros méritos sean proclamados. Si pensamos en los méritos como bendiciones, entonces este *Simán* efectivamente nos recuerda proclamar y hacer que nuestras bendiciones cuenten.

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ, ה' אֱלֹקֵינוּ וֵאלֹקֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁתִּקָּרַע רֹעַ גְּזַר דִּינֵנוּ וְיִקָּרְאוּ לְפָנֶיךָ זְכִיּוֹתֵינוּ (וּבְרָכוֹתֵינוּ).

Sea Tu voluntad, Adonai Dios nuestro, que nuestros malos decretos sean anulados y nuestros méritos y bendiciones sean proclamados.

GUÉZER

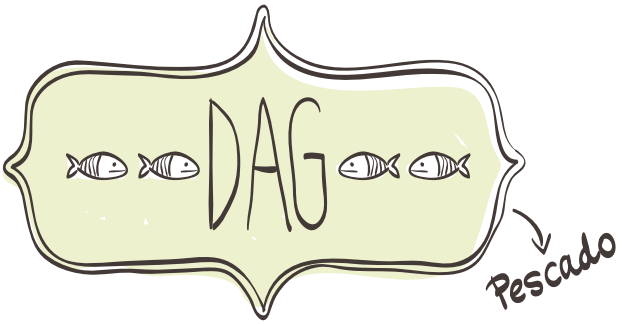
zanahoria

Un deseo de juicio positivo

La palabra hebrea por zanahoria, *guézer*, remite al infinitivo *ligzor*, que es tanto recortar como decretar. Así pues, la zanahoria en la mesa de Rosh Hashaná conlleva un deseo de que Dios nos juzgue con decretos positivos. Los judíos de comunidades de Europa Oriental la han adaptado como una bendición por la abundancia, pues la palabra en ídish por zanahorias, *-mern-* significa también "multiplicar".

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ, ה' אֱלֹקֵינוּ וֵאלֹקֵי
אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁתִּגְזֹר עָלֵינוּ גְּזֵרוֹת טוֹבוֹת.

Sea tu voluntad, Adonai nuestro Dios, dictar buenos decretos sobre nosotros, y juicios favorables.



Un deseo de fertilidad y crecimiento

Algunas comunidades sirven pescado en Rosh Hashaná como un símbolo de prodigalidad y munificencia. Si prefieres una alternativa vegetariana, puedes utilizar cualquier golosina o galleta con forma de pez, que representará la misma temática y bendiciones para el nuevo año.

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ, ה' אֱלֹקֵינוּ וֵאלֹקֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁנִּפְרֶה וְנִרְבֶּה כִּדְגִים.

Sea tu voluntad, Adonai Dios nuestro, que seamos fértiles y nos multipliquemos como peces.

Un deseo de liderazgo

En muchas comunidades se sirve una cabeza de pescado o de cordero en el *Seder* de Rosh Hashaná (a no preocuparse, nadie dice que hay que comerlos). Cualquiera de éstos representa el deseo de ser en Rosh Hashaná como la cabeza y no como la cola: liderar, y no quedar a la zaga.

La cabeza del cordero (los sesos son retirados y cocinados) también sirve como un recordatorio del carnero que fue sacrificado en la historia del Sacrificio de Isaac, que es la parashá (porción) que se lee tradicionalmente en Rosh Hashaná. Los judíos de Bagdad dejaron de utilizar el pescado como *Simán*, debido a que su nombre en hebreo, *Dag*, suena como la palabra hebrea *Deagá*, preocupación.

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ, ה' אֱלֹקֵינוּ וֵאלֹקֵי אֲבוֹתֵינוּ,
שֶׁנִּהְיֶה לְרֹאשׁ וְלֹא לְזָנָב.

Sea Tu voluntad, Adonai Dios nuestro,
que seamos como la cabeza y no como la cola.

¿Vegetariano/a?

Puedes utilizar una cabeza de lechuga o de ajo.

El deseo de un año dulce

El alimento simbólico más conocido de Rosh Hashaná, la manzana con miel, es más común en la tradición ashkenazí. La costumbre iraquí, por dar un ejemplo diferente, es comer una manzana asada con azúcar, mientras que en el Yemen se sirven membrillos en lugar de manzanas. En todas las variantes, estos alimentos representan el deseo de un año dulce. El sabio Jafetz Jaím nos recuerda que la dulzura debe ser reflejada también en nuestro estado de ánimo: evitar el enfado, pues es un mal augurio para el nuevo año. En cambio, debemos ser de temperamento dulce en Rosh Hashaná.

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ ה' אֱלֹקֵינוּ וֵאלֹקֵי אֲבוֹתֵינוּ,
שֶׁתְּחַדֵּשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה וּמְתוּקָה.

Sea Tu voluntad, Adonai Dios nuestro, que seamos renovados con un Nuevo Año que sea bueno y dulce.

Cositas extra

- Los judíos de Ucrania alimentan a sus hijos con hígados de pollo en Rosh Hashaná, porque la palabra ídish para hígados, *Léberlaj*, es homófona con *Leb Erlij*, "vive honestamente".
- Puedes servir rodajas de pan (*lejem*) con salame, para desearnos *¡Salam Alekum!*, *¡Shalom Aleijem!* en el Nuevo Año.
- Puedes servir corazones de palma (palmitos) y decir: "Sea Tu voluntad que quien quiera que tenga nuestro corazón en la palma de su mano, lo cuide bien".
- Para que tengamos un año pleno de salud y armonía espiritual, puedes tomar otra manzana (no la misma que usaste con la miel) y decir: "Sea tu voluntad que este año tengamos *manzana in corpore sano*".
- Puedes preparar rodajas de tomate y que cada uno elija a quién hacerle un deseo de Rosh Hashaná con la fórmula: "Este año *tómate* tu tiempo para…" Puede ser para la reflexión, para el estudio, para el amor, el crecimiento espiritual, etc., según lo que la persona querida necesite.
- Con trozos de durazno cada uno puede desear qué problema solucionar este año: "Como no todo *durazno* toda la vida, sea Tu voluntad que este año hallemos solución para los desafíos que nos aquejan".

- Podemos tomar una copa de vino y pronunciar esta *tefilá* creativa: "Así como el afecto que nos une en esta mesa *vino* a nosotros, sea Tu voluntad que este año vengan y se multipliquen los afectos, las amistades y los amores. ¡Lejaim!"

- Podemos tomar un platillo de comino molido, llamado la especia de todas las especias con el que tenemos varias posibilidades. Podemos bendecir a nuestros amigos con un año intenso, lleno de aromas, sabores, aventuras, variedad. También podemos pedir "que sí nos importe un comino la guerra, la gente que sufre, que podamos ser solidarios y que sepamos conducir nuestros actos hacia la construcción de un mundo mejor".

- Con la fruta o con el jugo de mango, podemos construir una divertida bendición y deseo de un año exitoso: "Que este año tengamos todos la sartén de nuestras vidas por el mango, que podamos ser los arquitectos de nuestro destino y que cumplamos el dicho: la mejor manera de predecir el futuro es inventarlo".

GRACIAS A

Gracias totales a nuestros increíbles colaboradores para la campaña #applesandpunny: Elliot Vaisrub Glassenberg, Ariel Hirsch, Renana Levine, Mariel Schwartz and Elissa Krycer. Gracias especiales al creativo Clody Plotnitky por los juegos de palabras en español.

תְּחֵל שָׁנָה וּבְרָכוֹתֶיהָ